

VALIDAÇÃO SEMÂNTICA DO EXTENDED OBJECTIVE MEASURE OF EGO IDENTITY STATUS 2 – EOMEIS-2

Yara Eugênia Veiga Godoy¹
Teresa Helena Schoen-Ferreira
Nancy Meneghelli
Maria Aznar-Farias

A validação semântica tem por objetivo averiguar a compreensão dos itens de um teste, evitar a ambigüidade dos mesmos e fornecer dados para sua reformulação. O processo de tradução deve permitir que um instrumento conserve uma equivalência inferencial, o que significa manter com o modelo original uma equivalência de conteúdo, mas não de palavras. A grande dificuldade repousa em introduzir as alterações de forma a não alterar o construto. O presente trabalho teve por objetivo traduzir e adaptar para a cultura brasileira o Extended Objective Measure of Ego Identity Status 2 – EOMEIS 2, que é uma escala tipo Likert de seis pontos, construída por Bennion e Adams (1986). É um questionário de autopreenchimento para medir os estágios da identidade em adolescentes e jovens adultos, de acordo com a Teoria Psicossocial. A escala é composta por 64 itens organizados nos quatro estados de identidade (difusão, pré-fechamento, moratória e identidade estabelecida) e em dois grandes domínios: domínio ideológico (religião, ocupação, política e filosofia de vida) e domínio interpessoal (amizade, relacionamento amoroso, papel de gênero e atividade de lazer). O instrumento foi traduzido do original em inglês, segundo o Processo Simplificado de Tradução, enfatizando a tradução conceitual e não a estritamente literária. Colaboraram com a versão brasileira, duas psicólogas com amplos conhecimentos do assunto e um professor de inglês. Após a tradução, houve uma reunião de consenso para averiguar as semelhanças e diferenças entre as três versões, além de compará-las com as versões espanhola e portuguesa. Cada item foi classificado de acordo com o estado de identidade que manifestava e foi verificado se transmitia o estado de identidade a que se propunha. O instrumento, então, foi aplicado de forma individual a 16 adolescentes ou jovens, que estavam cursando o Ensino Médio ou já haviam terminado os estudos. Cada participante foi entrevistado para verificar a compreensão dos itens. Cada jovem era questionado a respeito de 10 itens, além de se anotar as dúvidas que surgiram durante a aplicação do teste ou que ele gostaria de assinalar. O tempo de duração do teste variou de 15 a 25 minutos. Os jovens disseram que gostaram de respondê-lo e, no geral, não tiveram problemas de compreensão. Os itens em que houve alguma dúvida foram modificados. O teste agora está em fase de validação de construto.

¹ Apresentadora. Universidade Federal de São Paulo / SP. cagodoy@terra.com.br.